

GENESI CAP. 24

Libera versione ed adattamento teatrale del traduttore.

Personaggi ed Interpreti:

NARRATORE	Eugenio MACCARONE
ABRAAMO	Nino CHIRICO
SERVO <i>inteso "AU"</i>	Nino NICOTRA
L'ANGELO	Carmelo RANDAZZO
REBECCA	Giusy MARCHESE
LABANO	Giovanni CANNELLA
BETUEL	Domenico BARTOLOTTA
ISACCO	Pippo STRAZZERI
MADRE di REBECCA	Patrizia MIRABELLA

NARRATORE: Abramù s'avia fattu vecchìu, picchì u tempu, si sapi, passa ppi tutti. Avìa 'nservu ca s'intirissava d'amministrari i cosi da so casa. Siccomu Abramù era 'npocu ammatarazzatu, si sdivacau nta na seggia, si desi n'abbisatazza e chiamau o so servu:

ABRAAMO: Au, a tia, comu ti chiami, veni cca! (**NARRATORE:** *a diri a virità, nuddu 'u sapeva comu si chiamava; Abramù e tutti chiddi da so casa 'u chiamavunu "AU!"*)

SERVU: E vostri cummanni, donn'Abramù, cca sugnu, parrati.

ABRAAMO: Varda chi fai, veni cca, avviciniti e mettimi na manu sutta a me coscia, picchì ma fari 'ngiuramentu. Au, accura, ammisa ca jai li manu friddi? Allora, comu sai, me figghiu, Isaccu, chiddu ca parturivù donna Sara me muggheri, crisciu, si fici beddu picciottu, pari 'npileri. Ora, si sapi ca prima o dopu... 'nsumma, è tempu ca si marita, accussi si sistema e ju ca arristai viduvu, m'arrizzettu. M'aggiurari ca a sta carusa ca s'amaritari cu Isaccu, la vai a ciccari luntanu di ccà, di stu paisi senza Ddiu.

SERVU: Donn'Abramù, ma picchì l'haiu a ciccari accussi luntanu? 'u sapiti comu si dici: "*Fimmini e voi pigghiatilli de paisi toi*".

ABRAAMO: No, beddu, megghiu circarla luntanu... comu dici 'u pruverbiu anticu: "*Statti luntanu di li fimmini di malarazza*". Varda chi fai, curri nto paisi unni stanu i me parenti, ti 'nformi e pigghia na bedda carusa ppi Isaccu; mi raccumannu, una ca ci sta a spada.

SERVU: E, mintemu ca attrovu sta bedda carusa e idda non voli veniri cu mmia, chi fazzu, m'ambunu 'ncoddu e a portu cca? O allura, pigghiu a Isaccu e 'u portu ndi idda...?

ABRAAMO: Au, non t'arrisicari e cerca di non mettiri puddicini o sulì; ascuta chiddu ca ti dicu ju: a sapiri ca, mentri ca eru menzu alluppiajtu, mi cumpariu n'angilu di Diu... ca mi dissi:

ANGELO: “Abraaamuuu, non ti scurdari ca ‘u paisi unni stai, t'apparteni pi sempri e doppu ca mori, tutti li to beni ci la lassari a la to stirpi”.

SERVU: Accussi dicitì? Allura si isassi a coscia... (e metti la manu ritta sutta la coscia di Abramo ppi fari stu giuramentu).

NARRATORE: Doppu, lu servu pigghjavu 10 camiddi e partiu, si misi 'ncamminu. Si purtau macari npocu di oru, di giuelli e tanti jautri cosi ca c'iavìa datu Abram, p'arrialariccilli a chidda ca avìa addivintari a muggheri di Isaccu. Quannu fu ghiuntu vicinu a città di NAHOR, si ci parrau d'avanti n'abbiviratura: si firmavu, spaiau l'armali e ci resi a viviri e 10 camiddi ca erunu appilati da siti. Ntrasatta, scurau ed era l'ura ca i fimmini di casa jevunu all'acqua a ghìnghiri i quartari. ‘U servu, prima c'arrivavunu li fimmineddi, dissi:

SERVU: Geuva, Diu do me patruni, donn'Abram, pi favuri, facitimi strogghiri stu ruppu. Non lu faciti ppi mmia ma pi donn'Abram ca s'ha cumpurtatu sempri onestamenti. Nto frattempu, i fimmineddi da citati erunu quasi tutti agghiunti nt'abbiviratura. “Cca semu, stanu arrivannu. Chidda a cui ci dicu *“pi favuri, ma po' dari tanticchia di acqua da to quartara ca jaiu siti”* e idda m'arrispunni: *“ossa vivi, s'addubbassi ad acqua vossia e i camiddi ca javi d'appressu”*, faciti ca è chidda ca s'amaritari cu Isaccu. Pi favuri, facitimi capiri cu è picchì mi staiu cunfunnennu.

NARRATORE: Prima ancora ca ‘u servu fineva di parrari, s'avvicinavu na bedda fimminedda, cu na quartara supra a spada; si chiamava Rebecca. Bedda, ma quant'era bedda! Avia tutti i biddizzi di lu munnu! e appoi, n'avastatu mai zita cu nuddu. Arrivata nto sghicciu da funtanella d'abbiviratura, si jnchivu a giara, sa 'nbunivu nta spada e si nni stava jennu a casa. All'impruvvisu, quannu avìa fattu quasi na para di metri, lu servu di Abram si ci avvicina e ci dici:

SERVU: Pi favuri, signuridedda, ma duni 'npocu di acqua da to giara?

REBECCA: Certu, ca c'è a quartara, s'addubbassi.

NARRATORE: Quannu ‘u servu si sculau tutta a giara, Rebecca ci dissi:

REBECCA: Su vossia voli, vaju a ghinghiri a quartara una, dui, tri e quantu voti voli e ci rugnu a viviri macari e so camiddi, accussi s'addubbunu macari jddi a iacqua.

NARRATORE: A ddu puntu, 'u servu arristau comu ammaluccutu, ma chi dicu, quasi allaccanutu. Taliava a dda carusa e pinsava:

SERVU: Ma sarà idda o sarà n'autra?

NARRATORE: Nto frattempu i camiddi annatavunu nta l'acqua di quantu si nnavunu vivutu; allura 'u servu pigghjavu l'oro ca c'iavia datu donn'Abramu: bracciali, aneddi, catinelli e na ùccula po nasu ca pisava 'nrotulu o 'nrotulu e menzu, e ci dissi:

SERVU: Ma senti, tu di cu si figghia?... Appoi, semu stanchi..., pi casu, ni putemu arripusari l'ossa stanotti 'nta to casa?

REBECCA: Ju sugnu a figghia di Betuelli. Si vuliti, avemu npagghiaru e mangiari pi vuautri e tutti l'armali c'aviti d'appressu. Nta nostra casa putiti stari macari tutt'a nuttata.

NARRATORE: A stu puntu, 'u servu d'Abramu si misi nginocchiu, ca facci nterra e dissi:

SERVU: Ludamu lu Diu di donn'Abramu, Geuva, ca mi fici arrivari finu a cca, nte parenti do me patruni.

NARRATORE: A carusa, tutta affruntata, di cursa sinni jvu a so casa e ci cuntavu tuttu chiddu ca c'iaccapitau nta biviratura. Idda avìa nfrati ca si chiamava Làbanu; iddu, quannu ntisi chiddu ca c'iavia succirutu a so soru Rebecca, si susivu da seggia e comu nsaittuni si nni ivu abbiviratura a circari a chistu. Quannu arrivavu abbiviratura, 'u servu non s'innava jutu, era ancora dda ca stava dannu a viviri e camiddi.

LÀBANU: Hau, cu vui parru, viniti ccù mia, non è ca putiti stari cca, all'acqua e o ventu. 'nta me casa c'è postu ppi tutti e macari ppi l'armali.

NARRATORE: Quannu agghicanu intra, Làbanu sistimau i camiddi nta stadda; ci livau i paramenti e ci desi a mangiari. Nto frattempu, pigghiau 'nvacili cu l'acqua e ci u desi o servu e a tutta a cumacca e, scusannu l'espressioni, pi putirisi lavari li peri.

Poi Làbanu i fici assittari a tavula pi mangiari; però u servu di Abramu, prima d'accuminciari a mangiari, ci dissi a Làbanu e a tutti i prisenti:

SERVU: Non manciu su prima non ascutati chiddu ca vaiu a diri.

LÀBANU: Parrati, chi nat'addiri?

SERVU: Sugnu 'nservu di donn'Abramu. 'u me patruni javi u favuri di Diu e ci ha datu tutti i so beni; in sostanza, donn'Abramu javi tuttu u beni di Diu! Donn'Abramu è 'n'omu riccu, javi pecuri e tantu bistiami. Appoi,

javi macari oru, argentu, camiddi e scecchi. A muggheri di donn'Abramu, donna Sara, aviti a sapiri ca jappi nfigghiu quannu era ormai vecchia e non ni puteva aviri cchiù. A stu figghiu, donn'Abramu quannu mori ci lascia tutti cosi. A stu puntu donn'Abramu mi fici fari 'ngiuramentu e mi dissi:

ABRAAMO: *AU, mi raccumannu, non jri a ciccari a zita pi me figghiu ammenza a sti cajoddi, picchí su na malarazza, No, valla a ciccari nto paisi unni stanu i me parenti, dda, na bedda carusa a trovi sicuramenti.*

SERVU: *Ju allura ci dissi: "E su sta fimmina non vulissi veniri"?*

ABRAAMO: *"Non ti preoccupari picchí Diu stabiliu ca cu tia veni macari n'anciulu e perciò u viaggio sarà tranquillu. Appoi a pigghiari na bedda carusa ammenzu a li me parenti. Si pircasu i me parenti non volunu, allura u to compitu finisci cca e u giuramentu ca mi fascisti, u strugghemu".*

SERVU: Quannu stamatina arrivai a biviratura ju dissi: "Geuva, Diu do me patruni, donn'Abramu, su mentri vaju a ciccari a muggheri di Isaccu, e non mi succeri nenti, mi fermu vicinu a biviratura e quannu arrivunu i fimmineddi a linghiri i quartari cu l'acqua, a una ci dicu: "Pi favuri, ma duni 'npocu di acqua da to giara"? E idda m'arrispuddi: Certu, ca c'è a quartara, vossa vivi, ossia e macari i camiddi". Allura, pi favuri, spiramu ca è chidda ca cercu." Ancora stava parrannu cu mmia stissu, quannu visti arrivari a Rebecca ca quartara nte spaddi e a stava pi inghirila. Allura ci dissi: Pi favuri, ma duni 'npocu di acqua? Jdda, si scinnivu a quartara da spadda e mi dissi: Certu, ca c'è a quartara, addubbiti e su non ta vivi tutta ci dugnu a viviri macari e to camiddi. Appoi c'iaddumannai: "Di cu si figghia? Sugnu a figghia di Betuelli, a niputi di Nahor e Milca. A ddu puntu, ci misi a uccula nto nasu e i bracciali nte pusa de manu. Doppu, mi misi addinucchiuni e ludai Diu ca mi fici arrivari finu a cca; picchí cca c'è a figghia do frati di donn'Abramu, u me patruni, e ci l'haj'apputtari a iddu picchí voli ca si marita cu so figghiu Isaccu. Ora addipenni tuttu di vuautri: ma ta diri si vuliti ca ju ci portu Rebecca a Isaccu o su non vuliti. Mi raccumannu, na cosa co jornu pircu haj risolviri stu problema ca mi pisa.

BETUËL: *Chista è na cosa seria, cca c'è a manu di Diu! Mi stanu arrizzannu tutti i carni. Non sapemu chi t'am'arrispuddiri. Rebecca è cca, pigghiatilla e portaccilla o figghiu do to patruni,... comu Diu cumanna.*

NARRATORE: 'u servu, a stu puntu, cuntentu ca finiu comu avia a finiri, si misi addinucchiuni a priari. Doppu, sdivacau lu saccu di unni niscenu fora, oru, argentu, qualchi cuttunina e qualchi vistitu, e ci desi a Rebecca.

Vidennu tutti di cosi, Làbanu e so matri dissunu: ranni Ddiu!! Allora lu servu ci desi macari a jddi ‘npocu di robbi e di giuelli. Avìa scurato, era ura di manciari, pigghia e ficiunu na bella tavulata. Doppu ca s’abbuffanu, s’alluppianu. Quannu rapivu l’occhi, lu servu s’addunavu ca era tardu.

SERVU: Malanova di mia, si fici tardu, anzi, tarduni. Facitiminni jri picchí donn’Abramu s’addimuru ancora e non mi viri arrivari sta ‘npinseri.

LMADRE di LÀBANU: Au, fa na cosa, aspetta, falla addimurari na dicina di jorna, accussì na gudemu ‘npocu e nto mentri saluta tutti li so parenti.

SERVU: Mancu a parrarini, ma chi mi vuliti fari passari i vai? No, nenti, facitiminni jri ca donn’Abramu m’aspetta.

MADRE di LÀBANU: Facemu na cosa, chiamamu a Rebecca e su si nni voli jri, va purtati. Rebecca, o Rebecca, veni cca, senti: ‘u servu di donn’Abramu voli ca vinn’ijti, ora, subbitu, ‘nprescia, tu chi vo’ fari?

REBECCA: E m’uddumannati? Ma chi vi pari ca staju partennu ‘a stidda... Au, mi staiu jennu a pigghiaru a truscia e ni nni jemu, addizzamu.

NARRATORE: Fu accussì ca ficiunu pàrtiri a Rebecca ca so criata e tutti i so cammareri, nsemi o servu d’Abramu e tutta a caruana. Nto mentri, ci ficiunu tutti li raccumannazioni ca sì ponnu fari a na figghia fimmina ca si sta accasannu:

BETUÈL: Mi raccumannu Rebecca, cerca di essiri na bona fimmina di casa; comu dicevunu l’antichi: *”La bona muggheri, fa ricca la casa”*. E appoi, non ti scurdari ca figghi fanu figghi e jngunu la terra.

NARRATORE: A stu puntu, Rebecca, a so criata e tutti i cammareri acchianunu nte camiddi e si mettono ‘ncaminu tutti appressu a caruana do’ servu di Abramu. Nto mentri, Isaccu, dopu na jurnata di travagghiu, sinn’ava jutu ‘ncampagna a sfantasiari ‘npocu. Si fici quattru passi e doppu si misi sutta nperi di ficu. Mentri si stava alluppiannu, sintivu comu ‘nsgrusciu di cavaddi o sbardu; sinn’accurgivu ca di luntanu stavunu arrivannu ‘ncafolu di camiddi. Allora iddu pinsau:

ISACCU: E sta caruvana di genti, chi ci fa cca? Chisti cu su ca trasenu ntra li cuntradi mei? Di unni venunu?

NARRATORE: Junti vicinu a Isaccu, lu servu fici nsigna a tutta la cumacca di firmarisi: altolà, semu junti a destinazioni. ‘ntesta a la cumacca c’era Rebecca supra ncamiddu... Idda, vidennu a ddu beddu carusu, dissi:

REBECCA: AU, au, cu je stu beddu picciottu ca pari ‘npileri, stinnicchiatu sutta ‘nperi di ficu? Chi voli?

SERVU: Signurinedda, è Isaccu, u figghiu di donn’Abramu, u me patruni.

NARRATORE: Subbitu Rebecca addivintau russa russa comu na paparina e si calavu ‘u velu pi cummigghiarisi ‘a facci. Junti a stu puntu, ‘u servu ci cuntavu a Isaccu, pi filu e pi segnu, unu di tuttu chiddu e chiddu ca c’iavìa succidutu. E ci dissi ca sta carusa era Rebecca, so cucina, cu ccui iddu s’avìa a maritari.

ISACCU: Isaccu, virennu da bedda carusa, mi pari ca dissi: Rann’ Iddiu, ma chissa è donna di puisia! Au, bravu, allura non sulu mantinisti ‘u giuramentu ca facisti a me patri, ma mi purtasti ‘a fimmina cchiù bedda ca ci puteva essiri. Si viri di luntanu ca sta carusa è fimmina abbissata e di bona famigghia.

NARRATORE: Allura Isaccu, si desi na scutulata e si fici canusciri di Rebecca, dicennucci:

ISACCU: Bedda di li beddi, scinni di stu camiddu, fatti inghiri da to criata na bacinella d’acqua e ti levi tuttu stu pruvulazzu ca jai d’incoddu. Appoi t’allicchittiiti tutta e veni ccù mia ca ti portu nta tenda unni mi criscivu me matri e ni maritamu! E fu accussì ca Isaccu e Rebecca s’accasanu. Idda, co tempu non ci fici mancari a Isaccu l’amuri di matri ca c’iavìa datu Sara, picchè l’avìa addivatu di quannu era nicuzzu ntra la naca.

FINE

Elenco di alcuni termini, note descrittive e modi di dire presenti nell’elaborato. Per facilitarne la ricerca sono stati disposti in ordine alfabetico.

Abbissata: In questo caso la parola ha il significato di DONNA CON LA TESTA A POSTO, parsimoniosa.

Abbiviratura: ABBEVERATOIO. Quando l’acqua non arrivava nelle case, fuori dal paese c’erano gli abbeveratoi con le fontane dove scorreva l’acqua. Le donne attingevano l’acqua con le “quartare”, le brocche. Alla vasca principale dove finiva l’acqua, gli animali andavano a bere.

Addubbarisi: SAZIARSI. Il termine può significare anche “ADDOBBARSI”, adornarsi. Nel nostro caso ha il significato di RIEMPIRSI LO STOMACO.

Accasarisi: SPOSARSI.

Allaccanutu: Con la pelle staccata dalla carne, pendula. Si potrebbe associare a “MI SONO CADUTE LE BRACCIA” o RINTRONATO.

Allicchittarisi: TRUCCARSI, fare toletta.

Alluppiatu: MEZZO ADDORMENTATO.

Ammaluccutu: SGOMENTO.

Ammatarazzatu: APPESANTITO o pesante nei movimenti.

Au: Forma comune e usuale del dialetto catanese. Si tratta di un'esclamazione e allo stesso tempo di un manierismo. In italiano si potrebbe tradurre: EHI, TU!

Cafòlu: In siciliano la parola indica un GRANDE NUMERO o quantità; ha anche il significato di fenditura profonda su una roccia o su una parete. Nel nostro caso indica un numero indefinito di persone o animali.

Criàta: SERVA PERSONALE. Cameriera.

Cumàcca: COMPAGNIA, gruppo di persone riunite per uno scopo.

Naca: CULLA a dondolo.

Pagghiaru: Una sorta di CAPANNA realizzata con le frasche.

Pileri: PILASTRO o colonna di marmo. Uomo alto e robusto.

Quartara: BROCCA in terracotta con i manici.

Scutulata: (verbo SCUOTERE); SCROLLARSI DI DOSSO la polvere.

Saittuni: da SAETTA, agire velocemente ed energicamente.

Spaiari: SLEGARE.

Staiu partennu 'a stidda: PARTIRE SENZA UNA META.

Truscia: FARDELLO dove venivano avvolte le cose necessarie prima di intraprendere un viaggio.

Ùccula: ANELLO da naso.

Vacìli: BACINELLA. Contenitore su cui si versava l'acqua per la pulizia personale.

PROVERBI E MODI DI DIRE IDIOMATICI

Non mettiri puddicini 'o sulì: NON PRENDERE INIZIATIVE AVVENTATE, si sa che i pulcini al sole possono morire.

Fimmini e voi pigghiatilli de paisi toi: SPOSARSI CON UNA PERSONA CHE HA LE STESSA ORIGINI, con una donna autoctona.

Tutti i diritti sono riservati.

CSSSS® - Anno 2018